



สำนักภาษาต่างประเทศ

| งานแปลข่าวรอบโลก | | | |
|------------------|--|------|----------|
| ประเทศ | โกตดิวัวร์ | หมวด | การเมือง |
| ข่าวประจำวัน | ๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๙ | | |
| หัวข้อข่าว | ไอวอรีโคสต์ : รัฐธรรมนูญฉบับใหม่ผ่านการลงประชามติด้วยคะแนนเสียงร้อยละ ๙๓ | | |

เจ้าหน้าที่การเลือกตั้งของประเทศไอวอรีโคสต์ (ปัจจุบันได้เปลี่ยนชื่อเป็นสาธารณรัฐโกตดิวัวร์) กล่าวว่า รัฐธรรมนูญฉบับใหม่ได้ผ่านการลงประชามติ* เมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมา ด้วยคะแนนเสียงร้อยละ ๙๓.๔๒

ผู้ออกเสียงลงประชามติคิดเป็นร้อยละ ๔๒.๔๒ ซึ่งนับว่ามีจำนวนสูงกว่าประมาณการของพรรคฝ่ายค้าน ที่คาดว่าอัตราการลงประชามติที่ร้อยละ ๗

การลงประชามติได้รับการสนับสนุนจากประธานาธิบดีอะลัสซาน วาตารา ที่ต้องการให้เกิดการเปลี่ยนแปลงคุณสมบัติของผู้สมัครเข้ารับตำแหน่งประธานาธิบดี โดยจะต้องมีบิดามารดาเป็นชาวไอวอรีเรียน โดยกำเนิด

ทั้งนี้ พรรคฝ่ายค้านได้กล่าวหาว่า นายวาตารา เลือกใช้เรื่องชาติกำเนิดมาเป็นประเด็นในการคัดเลือกผู้สืบทอดตำแหน่งต่อจากตัวเขา

ในการทำประชามติครั้งนี้ มีการประท้วงบนท้องถนนจากผู้สนับสนุนฝ่ายตรงข้ามประธานาธิบดีที่ต่อต้านการปฏิรูปรัฐธรรมนูญ

รัฐธรรมนูญฉบับใหม่จะนำมาซึ่งสันติภาพหรือไม่

เมื่อวันจันทร์ ประธานาธิบดีวาตารา ยอมรับว่า ได้มีเหตุการณ์ความไม่สงบเกิดขึ้นระหว่างการลงประชามติ แต่กล่าวว่า เป็นเพียงสถานการณ์ที่เกิดขึ้นแยกกัน

ยกตัวอย่างการเกิดเหตุการณ์ที่มีเยาวชนทำลายคูหาเลือกตั้งบางแห่งในเขตอาปีจาน ในย่านโยปูกง (Yopougon เป็นย่านชานเมืองในเขตอาปีจาน สาธารณรัฐโกตดิวัวร์) ซึ่งเป็นฐานเสียงของพรรคการเมืองฝ่ายค้าน (The Opposition Ivorian Popular Front Party)

ประธานาธิบดีวาตารา ได้เสนอร่างรัฐธรรมนูญฉบับใหม่นี้ เพื่อใช้เป็นโอกาสในการเปลี่ยนแปลงความไม่มีเสถียรภาพ โดยมากจะเป็นเรื่องความแตกแยกด้านอัตลักษณ์ ที่เป็นตัวกระตุ้นให้เกิดการขัดแย้งอย่างรุนแรงของประชาชนมาหลายทศวรรษ

โครงสร้างของรัฐธรรมนูญใหม่นี้ ได้ยกเลิกข้อกำหนดเรื่องอายุของผู้ที่จะได้รับเลือกให้ดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีที่เคยกำหนดว่าจะต้องมีอายุไม่เกิน ๗๕ ปี

เมื่อนายวาตารา หมดยุคการดำรงตำแหน่งประธานาธิบดี อายุของเขาเกินกว่าที่มีการกำหนดไว้ นักวิจารณ์บางคนได้กล่าวหาว่า นายวาตารา พยายามที่จะรักษาอำนาจของตนไว้ อย่างไรก็ตามร่างรัฐธรรมนูญดังกล่าว ยังคงห้ามการดำรงตำแหน่งในวาระที่ ๓ ดังนั้น นายวาตาราจึงไม่มีโอกาสได้รับเลือกตั้งใหม่อีกครั้ง

รัฐธรรมนูญฉบับใหม่ได้ระบุเกี่ยวกับ :

- วุฒิสภาจะเป็นผู้กำหนดตัวบทกฎหมายที่ใช้ในประเทศ ควบคู่ไปกับสภาแห่งชาติที่มีอยู่ในปัจจุบัน
 - ตำแหน่งรองประธานาธิบดี
 - ผู้นำตามประเพณีของสภาใหม่ต้องตระหนักถึงความเสียหายในการปฏิบัติหน้าที่ให้กับประเทศ
- เมื่อวันอังคาร นายยูซุฟ บากาโยโก ประธานคณะกรรมการการเลือกตั้ง ได้ประกาศผ่านทางสถานีโทรทัศน์ของรัฐถึงชัยชนะในการรณรงค์เรื่องลงประชามติรับรองร่างรัฐธรรมนูญ

° ประชามติหรือการออกเสียงประชามติ (Referendum) มาจากภาษาละติน ว่า “ad referendum” แปลว่า “การนำมาให้สัตยาบัน” ซึ่งหมายถึง การที่รัฐคณาอำนาจการตัดสินใจให้แก่ประชาชนเจ้าของอำนาจอธิปไตย โดยที่รัฐจะขอความเห็นชอบจากประชาชน เป็นการเปิดโอกาสให้ประชาชนผู้มีสิทธิเลือกตั้งได้ตัดสินใจในเรื่องที่หยิบยกขึ้นมาตั้งคำถาม โดยคำตอบจะมีสองคำตอบเท่านั้น คือ “ให้ทำ” (Yes/Approve/Agree) กับ “ไม่ให้ทำ” (No/Reject/Disagree) เพื่อแสดงเจตนารมณ์ที่เป็นการให้คำปรึกษาหารือหรือวินิจฉัยชี้ขาดปัญหาสำคัญของประเทศ

| | |
|----------------|---|
| ที่มาของข่าว : | http://www.bbc.com/news/world-africa-37834595 |
| วันที่พิมพ์ : | ๒ พฤศจิกายน ๒๕๕๙ |

| |
|---|
| ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : |
| ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ สำนักข่าวต่างประเทศ BBC News เป็นต้น |
| ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น |
| ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล เป็นต้น |
| ๔. จัดทำคำขยาย/คำอธิบายเพิ่ม เช่น เมื่อกล่าวถึงชื่อบุคคลในข่าว ผู้แปลจะขยายอธิบายตำแหน่งหรือให้ข้อมูลเพิ่มเติมใส่ไว้ในวงเล็บ เพื่อให้ผู้อ่านได้ความเข้าใจ และได้ความรู้เพิ่มขึ้นในการอ่าน |

| | | | |
|---------------|------------------------|------------------------------------|-----|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นางมัญญาสุ ตังเจริญ | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ | |
| กลุ่มงาน | ภาษาอังกฤษ | ลำดับที่ /๖๐ | /๖๐ |
| ผู้ทาน | นางสาวสิรินดา จันทักษ์ | ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ | |
| ผู้ตรวจ | นางสินีนารถ ดุลยสุข | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ | |